

מילון למונחי הבולאות

(ובו גם מונחי דואר ושמות צבעים)

עברי – אנגלי – צרפתי – גרמני

חברי הוועדה למונחי הבולאות: צ' שמעוני (יו"ר), ר' סליג (מזכירה),
ק' בר-אילן, י' לייאון, א' לין, מ' סונדק, ר' סיוון, ג' צרפתי.

האקדמיה ללשון העברית בשיתוף התאחדות בולאי ישראל
(בחסות השירות הבולאי, רשות הדואר)

ירושלים, תשנ"א

חוק המוסד העליון ללשון העברית

התשי"ג - 1953

תוכן העניינים

הודעה על החלטת האקדמיה ללשון העברית

בעניין

מונחי הכולאות

הקדמה

שמות הצבעים

מילון עברי - אנגלי - צרפתי - גרמני

בהתאם לסעיף 10 לחוק המוסד העליון ללשון העברית, התשי"ג 1953¹, אני מפרסם בזה את החלטת מליאת האקדמיה ללשון העברית מיום א' בכסלו התש"ן (29 בנובמבר 1989), בעניין מונחי הכולאות.

ח' בסיוון התשנ"א

21 במאי 1991

זבולון המר

שר החינוך והתרבות

1. התשי"ג, עמ' 168; 901: התשל"ח, עמ' 150.

הקדמה

זה זמן רב בולאים בישראל מתקשים להתבטא בעברית בתחום הבולאות, והם משתמשים בביטויים לועזיים לרוב. לפיכך הציעו חברים בהתאחדות בולאי ישראל, שתכונן האקדמיה ללשון העברית וועדה למונחי הבולאות. הוועדה הוקמה ופעלה מ"ט בסיוון התשמ"ו (26.6.1986) עד ב' באב התשמ"ט (3.8.89).

ואלה חברי הוועדה מטעם התאחדות בולאי ישראל: ק' בר-אילן, י' לי-און, א' לין, מ' סוגדק וצ' שמעוני (יו"ר)*; מטעם האקדמיה ללשון: ר' סיוון וג' צרפתי; מזכירת הוועדה: ר' סליג.

מצע למילון שימש "המילון הבולאי" (הוצאת אגודת חובבי בולים, תל אביב, 1946).

תחום הבולאות בימינו נרחב משהיה, ונכללים בו גם תולדות הדואר וגם מונחים רבים מתחומים אחרים (כגון דפוס, תעשיית הנייר, צבעים), ואף הם הוכנסו למילון. הוועדה השתדלה תמיד להיצמד למונחים שכבר נקבעו באקדמיה. כך נהגה הוועדה גם כשאימצו הבולאים מונחים מתחומים אחרים, שקיבלו אצלם משמעות מסוימת, השונה מן המשמעות הרגילה. קביעת שמות הצבעים עוררה בעיה מיוחדת, וראה בפרק "שמות הצבעים".

קביעת המסגרת של המילון הייתה בעיה לא קלה. הוחלט שמונחים כלליים כגון "משולש" – אף שיש להם שימוש רב בבולאות – לא יוכנסו למילון. לעומתם יוכנסו למילון מונחים כלליים בתחומי התקשורת והדואר כגון "מכתב" ו"תא דואר".

* האדונים י' דאובר, ג' להרס וה' ליב השתתפו בישיבות הראשונות של הוועדה. הא' ד' קמאי השתתף בכמה מן הישיבות האחרונות של הוועדה.

מילון עברי-אנגלי-צרפתי-גרמני

Hebrew-English-French-German

א

stone	1. אבני
<i>pierre</i>	צבע
<i>steinfarben</i>	
letter card	2. אגרת
<i>carte lettre</i>	
<i>Kartenbrief, Briefkarte</i>	
air letter, aerogramme	3. אגרת אויר
<i>aérogramme</i>	
<i>Aerogramm, Luftpostleichtbrief</i>	
airgraph	4. אגרת (אויר) מצלמת
<i>aérogaph</i>	
<i>Photobrief</i>	
inland letter sheet	5. אגרת בפנים הארץ
<i>lettre interieur</i>	
<i>Inlandfaltbrief</i>	
red	6. אדם
<i>rouge</i>	
<i>rot</i>	
Indian red	7. אדם אינדיני
<i>rouge Indien</i>	
<i>indianischrot</i>	

תרגום הצבעים האחרים ברור מאליו לאחר שתורגמו השמות הבסיסיים כגון yellow, green ושמות התואר כגון deep.

יש עוד מספר לא קטן של שמות, בדרך כלל דימויים, המשמש בשפה האנגלית, אך הוועדה לא יכלה לעסוק בכולם.

בעת התרגום לשפות האחרות, לצרפתית ולגרמנית, צצו קשיים נוספים, משום שהתרגום מאנגלית לשפות אלו איננו חד-משמעי, ומשום שבשפות אלו משמשים שמות צבעים נוספים שאין כנגדם שמות מדויקים באנגלית; בשמות האחרונים לא עסקה הוועדה כלל.

light
clair
hell

too late stamp
timbre pour lettre en retard
Verspätungsmarke

test stamp
etiquette d'essai
Versuchsmarke

coil stamp
timbre de rouleau
Rollenmarke

postage stamp, adhesive
timbre poste
Briefmarke

postage due stamp
timbre taxe
Portomärke

proof
épreuve
Probedruck

ב

31. בְּהִיר

32. בול אֶחָד

33. בול בְּדִיקָה

34. בול גָּלִיל

35. בול דָּאָר

36. בול "דִּמְי־דָּאָר"

37. בול הַגָּהָה

24. אֶסְפָּנוֹת חֹתְמוֹת

25. אָפֶר

26. אֶפְרָפֶר

27. אֶרְגָּמָן

28. אֶשׁוּר

29. אֶשׁוּר מְסִירָה

30. אֶשְׁבֵּב

marcophily
marcophilie
Stempelsammeln

gray
gris
grau

grayish
grisâtre
gräulich

purple
pourpre
purpur

certificate
certificat
Attest, Gutachten

advice of delivery (A.R.)
avis de réception
Empfangsbestätigung

counter
guichet
Postschalter

- express stamp, special delivery stamp 46. בול מסירה מיוחדת
timbre express
 Eilmarke
- essay 47. בול נסיון
essai
 Essay
- Cinderella stamp 48. בול "סינדרלה"
timbre "Cinderella"
 Phantasieprodulet
- newspapers stamp 49. בול עתונים
timbre pour journaux
 Zeitungsmarke
- charity stamp, semipostal 50. בול צדקה
timbre de bienfaisance בול בתוספת מחיר שמיעדת למטרות צבור
 Wohltätigkeitsmarke
- marginal stamp 51. בול שולי
timbre avec marge בול ושולי הגליון
 Randstück
- official stamp, service stamp 52. בול שרות
timbre de service
 Dienstmarke
- philately 53. בולאות
philatélie
 Philatelie

- colour proof, colour trial 38. בול הגהת-צבע
essai de couleur
 Farbprobe
- fiscal stamp, revenue stamp 39. בול הכנסה
timbre fiscal
 Stempelmarke
- postal fiscal 40. בול הכנסה דארי
timbre fiscal-postal
 Stempelmarke als Freimarke verwendet
- all over phosphore 41. בול זרחורי
phosphor total
 phosphoresziernde Marke
- parcel stamp 42. בול חבילות
timbre de colis postaux
 Paketmarke
- telegraph stamp 43. בול מברק
timbre télégraphe
 Telegraphenmarke
- encased postage stamp 44. בול מטבע
"jeton", timbre-monnaie
 Notgeldmarke in Plastikhülle verpackt
- carrier's stamp 45. בול מסירה
timbre à distribution
 Zustellungsmarke

frank (v.) <i>affranchir</i> frankieren	62. בִּיל
franking <i>affranchissement</i> Frankatur	63. בִּיול
average, fair <i>moyen</i> <i>durchschnittlich, fein</i>	64. בִּינוֹנִי מָצֵב הַבּוֹל
post office (P.O.) <i>bureau de poste</i> Postamt	65. בֵּית דָּאר, מִשְׁרַד דָּאר
printing office <i>imprimerie</i> Druckerei	66. בֵּית דְּפוּס
imperforate between <i>sans piquage de sepeparation</i> <i>Mitte ungezähnt</i>	67. בְּלֹא נִקְבוּב-בֵּינִים
worn <i>usé</i> abgenützt	68. בְּלוּי, שְׁחוּק כְּגוֹן: בּוֹל בְּלוּי, גְּלוּפָה שְׁחוּקָה
hingeless <i>sans charnière</i> falzlos	69. בְּלִי מִדְּבָק

aerophilately <i>aérophilatélie</i> Aerophilatelie	54. בּוֹלָאוֹת דָּאר-אֵוִיר
traditional philately <i>philatélie traditionnelle</i> Traditionelle Philatelie	55. בּוֹלָאוֹת מְסֻרָתִית
thematic philately (Br), topical philately (Am) <i>philatélie thématique</i> <i>Motivphilatelie, thematische Philatelie</i>	56. בּוֹלָאוֹת נוֹשָׂאִים
philatelist <i>philatéliste</i> Philatelist	57. בּוֹלָאִי
beige <i>beige</i> sandfarben	58. בֶּזֶ' צֶבֶעַ חוֹל
cancellation <i>oblitération</i> Abstempelung, Entwertung	59. (חוֹתְמָת) בְּטוֹל
accidental cancellation <i>oblitération accidentelle</i> Zufallsentwertung	60. בְּטוֹל מְקָרִי
pen-marked <i>oblitération en plume</i> Federzugentwertung	61. בְּטוֹל עֵט

cut square
coupé au rectangle
viereckiggeschnitten

cut to shape
coupé au format
(nach Form) geschnitten

cutout
découpure
Briefstück

cutout (imprinted stamp)
découpure d'entiers postaux
Ganzsachenausschnitt

postcard
carte postale
Postkarte

picture postcard
carte postale illustrée
Bildpostkarte, Ansichtskarte

maximum card
carte maximum
Maximumkarte

ג

גזור במלבן .75

גזור לפי צורה .76

גזיר .77

גזיר הדפס (בול) .78

גלויה .79

גלויה מצוירת .80

גלוית מרב .81

current
en cours
postläufig

shade
nuance
Nuance

tinted
teinté
getönt

gum crack
cassure de la gomme
Gummibruch

(on) active service
(en) service actif
(im) aktiven Dienst

70. במחזור

71. בן-גון

72. בעל גון

73. בקיע דבק

74. בשרות פעיל

die
poinçon
Urstempel, Urstöckel

duty plate
cliché de nom et valeur
Nebenplatte

sheet
feuille
Bogen

pane
panneau
Gruppe

post-office sheet
feuille de guichet postal
Schalterbogen

printing sheet
feuille d'impression
Druckbogen

miniature sheet, minisheet
feuille en miniature
Kleinbogen

souvenir (miniature) sheet
bloc commémoratif
Gedenkbloch

90. גלופת מקור, מטבעת

91. גלופת עריך

92. גליון

93. תת-גליון
חלק מגליון בולים

94. גליון דאר

95. גליון הדפסה

96. גליונית

97. גליונית זכרון

82. גלויית תשובה

83. גלויף מחדש

84. גלויף נחשת

85. גלויף פלדה

86. גלופה

87. גלופת בול

88. גלופת הדפסה, לוח הדפסה

89. גלופת יסוד

reply card
carte-réponse
Antwortpostkarte

re-engraving
regravure
Nachgravierung

copper engraving, line engraving
gravure en cuivre
Kupferstich

steel engraving
gravure sur acier
Stahlstich

plate
planche
Platte

printing block, cliché
cliché
Klischee, Druckstock

printing base, printing plate
planche d'impression
Druckplatte

key plate
cliché de base
Hauptplatte

stamp coil
rouleau de timbres
 Markenrolle

102. דאר

printing cylinder
rouleau d'impression
 Druckzylinder

103. דאר אַויר

transfer roller
cylinder de transfer
 Umdruckzylinder

104. דאר ים ויבשה

engraver
graveur
 Stecher

105. דאר מקומי, דאר עירוני

106. דאר נע

107. דאר ספינה

108. דאר פנימטי

post, mail

*poste**Post*

air mail

*poste aérienne**Luftpost*

surface mail

*dépêche-surface**gewöhnliche Post*

local post

*poste locale**Stadtpost, Lokalpost*

mobile post

*poste-automobile**Automobilpost*

paquebot (mail)

*paquebot (poste)**Schiffspost*

pneumatic post

*poste pneumatique**Rohrpost*

98. גליל בולים

99. גליל הדפסה

100. גליל העברה

101. גלף

regumming
regommage
 Nachgummierung

synthetic gum
gomme synthétique
 Kunststoffgummi

dextrin gum
gomme-dextrine
 Dextringummi

gum arabic
gomme arabique
 Gummiarabikum

ribbed gum
gomme grillé
 geriffelter Gummi

mat gum
gomme matte
 matter Gummi

self-adhesive label
étiquette autocollante
 selbstklebendes Etikett

stationery (postal)
entiers postaux
 Ganzsachen

117. דְּבֶק מְחֻדָּשׁ

118. דְּבֶק סִינְתֵטִי

119. דְּבֶק עֲמִילָן

120. דְּבֶק עֲרָבִי

121. דְּבֶק צִלוּעִי

122. דְּבֶק קָהוּי

123. דְּבִקִּית

124. דְּבָרֵי בּוֹלִים

military post, army post
poste militaire
 Militärpost

travelling post office (T.P.O.)
poste de chemin de fer, poste ambulante
 Bahnpost

field post
poste de campagne
 Feldpost

poste restante
poste restante
 postlagernd

cerise
cerise
 kirschrot

gum
gomme
 Gummi

cracked gum
gomme craquelée
 krakeliertes Gummi, Brüchiger Gummi

PVA gum
gomme PVA
 PVA Gummi

109. דָּאָר צָבָאִי

110. דָּאָר רֶכֶבֶת

111. דָּאָר שָׂדֶה

112. דָּאָר שְׁמוּר

113. דְּבִדְבָנִי
צֶבַע

114. דְּבֶק

115. דְּבֶק בְּקוּעַ

116. דְּבֶק-כֹּהֵל פּוֹלִיוֹיִנִילִי (דְּבֶק כַּפ"ו)

sepia <i>sépia</i> sepia	133. דיוטנין (ספיה) צבע
retouching, recutting <i>rétouché</i> retuschieren	134. דיות
diploma <i>diplôme</i> Diplom	135. דיפלומה
dull <i>terne</i> trüb	136. דל
postage <i>port</i> Porto	137. דמי ביול
postage paid, postpaid (p.p.) <i>port payé</i> Gebühr bezahlt	138. דמי ביול שלמו (דב"ש) בגון: מעטפת דב"ש
stock card <i>feuille de stock</i> Einsteckarte	139. דף מלאי
booklet pane <i>feuille de carnet</i> Heftchenblatt	140. דף קנטרס

printed matter <i>imprimé</i> Drucksache	125. דברי דפוס
specimen <i>spécimen</i> Muster	126. דגמה
faded <i>décoloré</i> verblichen	127. דהה
bicolour <i>bicolore</i> zweifarbige	128. דו-גוני
duplex cancellation <i>double oblitération</i> Duplexstempel	129. דו-חותמת
post (v.), mail (v.) <i>expédier</i> Post schicken, absenden	130. דור
postman, mailman <i>facteur</i> Briefträger, Postbote	131. דור
express service, special delivery <i>service express</i> Eilboten, Eilzustellung	132. דחוף, מסירה מיוחדת

intaglio, line engraving, "recess" printing
taille-douce
 Tiefdruck

offset
décalque
 Abklatsch

double print
double impression
 Doppeldruck

imprint
empreinte
 Druckvermerk

rouletted
percé
 durchstochen

pin rouletted, pin "perforated"
percé en points
 Nadelstichzählung

zigzag rouletted
percé en zigzag
 sageförmig durchstochen

line rouletted
percé en lignes
 linienförmig durchstochen

149. דפוס שקע

150. דפוס גב

151. דפוס כפול

152. דפסת

153. דקור

154. דקור סכה

155. דקור סבסך

156. דקור קנים

141. דפוס אבן, ליתוגרפיה

lithography
lithographie
 Steindruck

142. דפוס אופסט

offset printing
offset
 Offsetdruck

143. דפוס בלט

typography, letterpress, "relief" printing
typographie
 Buchdruck, Hochdruck

144. דפוס סמוי

albino
imprimé en blanc
 Blinddruck

145. דפוס צלום

photolithography
photolithographie
 Lichtdruck

146. דפוס צלום-שקע

photogravure
heliogravure
 Heliogravüre, Rastertiefdruck

147. דפוס רוטרי

rotogravure, rotary photogravure
rotogravure
 Rotationstiefdruck

148. דפוס שטח

plane printing, planography
planographie
 Flachdruck

artist's proof

épreuve d'artiste

Künstlerprobe

die proof

épreuve de matrice

Probedruck vom Urstempel

affix

coller

aufkleben

impression, print

impréssion (résultat)

Druck, Abzug

imprinted stamp

timbre d'entier

Wertstempel

backprint

impréssion au verso

rückseitiger Druck

coloured impression

impréssion en couleur

Buntdruck

ה
158. הגהת אמן

159. הגהת מקור, הגהת מטבעת

160. הדביק

161. הדפס

162. הדפס בול

163. הדפס גב

164. הדפס צבע

serrated rouletted, arc rouletted
percé en arc
bogenförmig durchstochen

157. דקור קשתות

definitive issue
émission définitive
 endgültige Ausgabe

local issue
émission locale
 Lokalausgabe

special issue
émission speciale
 Sonderausgabe

commemorative issue
émission commémorative
 Gedenkausgabe

stereotyping
stéréotypie
 Stereotypie

electrotyping
galvanoplastie
 Galvanotypie

postal historian
historien de la poste
 Posthistoriker

postal order
mandat-poste
 Postanweisung

174. הוצאה מן המנין

175. הוצאה מקומית

176. הוצאת ארוע

177. הוצאת זכרון

178. הטפסה

179. הטפסה חשמלית

180. היסטוריון הדאר

181. המקאת דאר
(על סכום קטן)

165. הדפס רכב

167. הדפס רכב (של ערך)

168. הדפס רקע

169. הדפסה

170. הדפסה חוזרת

171. הדפסה ראשונה

172. הוצאה

173. הוצאה ארעית

overprint
surcharge
 Aufdruck, Überdruck

surcharge
surcharge
 Wertaufdruck

underprint, burelage
burelage
 Unterdruck

printing, impression
impression
 Druck

reprint
re-impression
 Neudruck, Neuauflage

first printing
premier tirage
 Erstdruck

issue
émission
 Ausgabe

provisional issue
émission provisoire
 vorläufige Ausgabe

pink
 rose
 rosa

pinkish
 rosâtre
 blassrosa

vermilion
 vermillon
 zinnober

gold, golden
 or
 gold

forgery
 falsification
 Fälschung

fake
 maquillage
 Teilfälschung

olive
 olive
 oliv

magnifying glass
 loupe
 Lupe, Vergrößerungsglass

ו, ז

188. נרד

189. נרדרד

190. נרמליון

צבע

191. נהב, נהב

192. זיוף

193. זיוף חלקי

194. זית

צבע

195. (זכוכית) מגדלת

182. המחאת כסף

money order

mandat

Geldüberweisung

postmaster general

directeur général de poste

Postminister

bid (v.)

offrir

bieten

shading

ombrage

Schattierung

reserved bid

offre réservée

Mindestgebot

bid (n.)

offre

Gebot

183. המנהל הכללי של הדאר
 (מנכ"ל הדאר)

184. הציע

185. הצללה

186. הצעה שמורה

187. הצעת מחיר

pale <i>pâle</i> blass	203. חור
expertise <i>expertise</i> Prüfung	204. חות-דעת (ממחה)
canceller <i>oblitérateur</i> Entwertungsstempel	205. חותם (המכשיר)
handstamp <i>cachet à la main</i> Handstempel	206. חותם יד (המכשיר), חותמת יד (התוצאה)
stamp <i>cachet</i> Stempel	207. חותמת
postmark <i>oblitération postale</i> Poststempel	208. חותמת (דאר)
special cancellation <i>oblitération spéciale</i> Sonderstempel	209. חותמת ארוע
cancellation to order <i>oblitération de complaisance</i> Gefälligkeitsentwertung	210. חותמת בהזמנה

ח

wrapper <i>bande</i> Streifband	196. חבק
one-coloured, unicolour <i>unicolore</i> einfarbig	197. חדגוני
brown <i>brun</i> braun	198. חום
drab <i>brun gris</i> graubraun	199. חום אפרורי
puce <i>puce</i> lilabraun	200. חום לילכי
sienna <i>terre de sienne</i> siena	201. חום-סינה
brownish <i>brunâtre</i> bräunlich	202. חום-חומי

obliteration, "killer" cancellation <i>oblitération invalidant (le timbre)</i> "Killer" Stempel	219. חותמת פסילה
dated postmark, date stamp <i>timbre à date</i> Datumstempel	220. חותמת תו"ם (תאריך ומקום)
slogan cancellation <i>oblitération de réclame</i> Werbestempel	221. חותמת תעמולה
thin <i>clair</i> dünn, "Fenster"	222. "חלון", מודק
mauve <i>mauve</i> rötlichlila	223. חלמייתי צבע
flap (of envelope) <i>patte</i> Umschlaglappe	224. חפי
bisected <i>coupé en deux</i> halbiert	225. חצוי
abnormal <i>anormal</i> abnorm	226. חריג

cancellation <i>oblitération</i> Abstempelung, Entwertung	211. חותמת בטול
frankotype machine cancellation, meter postmark <i>oblitération machine francotype</i> Absenderfreistempel	212. חותמת ביול (במכונה)
seal <i>sceau</i> Siegel	213. חותמת בלט
instructional mark <i>cachet d'instruction</i> Hinweisstempel	214. חותמת הכוונה
favour cancellation <i>oblitération de complaisance</i> Gefälligkeitsabstempelung	215. חותמת חריגה
negative seal <i>cachet négative</i> Negativsiegel	216. חותמת נגטיב
cachet, post office mark <i>cachet, marque postale</i> Zusatzstempel	217. חותמת נלוית
skeleton postmark, typeset <i>handgesetzter Stempel</i>	218. חותמת סדר

fine
beau
Prachtstück

very fine
très beau
Kabinettstück

turquoise
turquoise
turkisblau

misprint
erreur typographique
Druckfehler

type
type
Type

day of issue
jour d'émission
Ausgabetag

claret
lie de vin
weinrot

ט

228. טוב
 מצב הבול

229. טוב מאד
 מצב הבול

230. טורקיז
 צבע

231. טעות דפוס

232. טפוס

י

233. יום ההופעה

234. ייני
 צבע

woodcut
gravure sur bois
Holzschnitt

227. חתוך עץ

כ

dark <i>foncé</i> dunkel	243. כָּהָה
blue <i>bleu</i> blau	244. כָּחַל
ultramarine <i>outremer</i> ultramarin	246. עַל-כָּחַל צָבַע
new blue <i>bleu ciel vif</i> lebhaft blau	247. כָּחַל חָדָשׁ
milky blue <i>bleu laiteux</i> milchblau	248. כָּחַל חֵלְבָלֵב
royal blue <i>bleu-roi</i> königsblau	249. כָּחַל מַלְכוּתִי
chalky blue <i>bleu terne</i> kreideblau	250. כָּחַל עָכוּר

green <i>vert</i> grün	235. יָרֵק
bronze green <i>vert bronze</i> bronzegrün	236. יָרֵק-אָרֶז
bottle green <i>vert bouteille</i> tiefdunkelgrün	237. יָרֵק-בִּקְבוּק
myrtle green <i>vert myrte</i> myrtengrün	238. יָרֵק-הָדָס
sage green <i>vert sauge</i> salbeigrün	239. יָרֵק-מִרְוֵה
celadon green <i>vert celadon</i> gelbgrün	240. יָרֵק צִהָבֵהב
apple green <i>vert de pomme</i> apfelgrün	241. יָרֵק-תַּפּוּחַ
greenish <i>verdâtre</i> grünlich	242. יֶרֶקֶרֶק

carmine <i>carmine</i> karmin	259. כַּרְמִיל צָבֵעַ
address (n.) <i>adresse</i> Adresse	260. כְּתוּבָת, מַעַן
inscription, legend <i>légende</i> Inchrift	261. כְּתוּבִית
orange <i>orange</i> orange	262. כָּתָם
tropical stains <i>taches jaunies</i> Stockflecke	263. כְּתָמֵי לַחוֹת
orangish <i>orangé</i> orangelich	264. כְּתָמָתָם

steel blue <i>bleu d'acier</i> stahlblau	251. כָּחַל-פֶּלֶדָה
Prussian blue <i>bleu de Prusse</i> preussischblau	252. כָּחַל פְּרוּסִי
cyan blue <i>cyan</i> zyanblau	253. כָּחַל צִיאָנִי
cobalt <i>cobalt</i> kobalt	254. כָּחַל-קוֹבַלֵּט
bluish <i>bleuâtre</i> bläulich	255. כָּחַלֶּחַל כָּחַל בְּמִקְצָת
protective mount <i>pochette</i> Klemmtasche	256. כֵּיס מָגֵן
entire <i>entier</i> Ganzbrief	257. כָּלִיל (בְּגִד לְגִזִּיר)
silver <i>argent</i> silbern	258. כֶּסֶף צָבֵעַ

scarce <i>rare</i> selten	272. לא-שכיח
invalidated, demonetized <i>non-valable</i> ungültig	273. לא-תקף
white <i>blanc</i> weiss	274. לבן
off-white <i>blanc cassé</i> trüb weiss	275. לבן שבור
whitish <i>blanchâtre</i> weisslich	276. לבנבן
doctor blade <i>bistouri de nettoyage</i> Rakelmesser	277. להב נקוי
printing base, printing plate <i>planche d'impression</i> Druckplatte	278. לוח הדפסה, גלופת הדפסה

not postmarked <i>nonoblitéré</i> ungestempelt	265. לא-חתום
fugitive <i>délicat</i> empfindlich	266. לא-יציב
unhinged <i>(sans) charnière</i> falzlos	267. לא-ממדבק
off-centered <i>non-centré</i> dezentriert	268. לא-ממרכז
not issued <i>non-émis</i> nicht verausgabt	269. לא-מנפק
imperforated <i>non-dentelé</i> ungezähnt, geschnitten	270. לא-מנקב
unused <i>neuf</i> ungebraucht	271. לא-משמש

מ

- bright
brillant
leuchtend 282. מבהיק
- cancelled
oblitéré
gestempelt 283. מבטל, מחתם
- precancelled
préalablement oblitéré
vorausentwertet 284. מבטל מראש
285. מבילת (מכונה)
frankotype machine, meter postage machine
machine francotype
Absenderstempelmaschine
- mailomat
francotype automatique
Mailomat, Frankiermaschine 286. מבילת אוטומטית
- glossy
glacé
glänzend 287. מבריק
- magnifying glass
loupe
Lupe, Vergrößerungsglass 288. (זכוכית) מגדלת

lilac

lilas

lila

lithography

lithographie

Steindruck

defective

defectueux

mangelhaft

279. לילך

צבע

280. ליתוגרפיה, דפוס אבן

281. לקוי

vermeil (medal)	297. (כסף) מזָהָב
<i>vermeil</i>	מזָהָב מְדֻלָּה
<i>vergoldet</i>	
obsolete, withdrawn	298. מְחֻזָּר לְמַחְזֹר
<i>hors cours</i>	
<i>zurückgezogen</i>	
	299. מְחֻזָּר
current	בְּמַחְזֹר
<i>en cours</i>	
<i>postläufig</i>	
printing run	300. מְחֻזָּר הַדְפָּסָה
<i>Druckgang</i>	
perfinned (perforated initials)	301. מְחֻרָר
<i>perforé</i>	
<i>gelocht</i>	
cancelled	302. מְחֻתָּם, מְבֻטָּל
<i>oblitéré</i>	
<i>gestempelt</i>	
cancelling machine	303. מְחֻתָּמָה
<i>machine oblitératrice</i>	מְכֻוֶּנֶת הַחֻתָּמָה
<i>Stempelmaschine</i>	
currency	304. מְטָבֶעַ
<i>coin, devise</i>	
<i>Währung</i>	

dead letter office, returned letter office	289. מְגֻנָּזֵת דֹּאֲר־תּוֹעָה
<i>bureau de rebut</i>	
<i>Büro für unzustellbare Post</i>	
perforation gauge	290. מְדֻנְקָבוֹב
<i>odontometre</i>	
<i>Zahnungsschlüssel</i>	
hinge	291. מְדָבֶק
<i>charnière</i>	
<i>Falz</i>	
adhesive label, sticky label	292. מְדָבְקָה
<i>étiquette collante</i>	
<i>Aufklebezettel</i>	
bogus (stamp)	293. מְדָמָה
<i>fraude, tromperie</i>	כְּגוֹן: בּוֹל מְדָמָה
<i>Schwindel, Machwerk</i>	
issue (printing)	294. מְהֻדָּרָה (כְּמוֹת)
<i>tirage</i>	
<i>Auflage</i>	
inverted	295. מְהֻפָּךְ
<i>renversé</i>	כְּגוֹן: הַדְפָּס רֶכֶב מְהֻפָּךְ, סִימָן מִיָּם מְהֻפָּךְ
<i>kopfstehend</i>	
thin	296. מְדַק, "חֲלוֹן"
<i>clair</i>	
<i>dünn, "Fenster"</i>	

commercial letter, business letter <i>lettre commerciale</i> Bedarfbrief	313. מכתב סתם מכתב שלא נשלח למטרות אספנות
humidor, sweat box <i>humidificateur</i> Falzentferner	314. מלח לחת
tweezers, tongs <i>pincette</i> Pinzette	315. מלקט
hinged (avec) <i>charnière</i> (mit) Falz	316. ממדבק
expert <i>expert</i> expert, Sachverständiger	317. ממחה
centered <i>centré</i> zentriert	318. ממרכז
reversed <i>retourné</i> umgekehrt	319. מנגד
lot <i>lot</i> Los	320. מנה

die <i>poinçon</i> Urstempel, Urstöckel	305. מטבעת, גלופת מקור
sorting <i>triage</i> Sortierung	306. מיון
minium <i>minium</i> Mennige	307. מיניום, ששור אדם כתמתם
surtax <i>surtaxe</i> Zuschlag	308. מיסוף תוספת מחיר
facing machine <i>machine à redresser</i> Briefaufstellmaschine	309. מכונת פנים
auktion <i>vent aux enchère</i> Auktion, Versteigerung	310. מכירה פומבית
silver bronze (medal) <i>bronze argenté</i> versilbert	311. (ארד) מכסף מדליה מכספת
letter <i>lettre</i> Brief	312. מכתב

combination cover <i>combinaison</i> Ländermischfrankaturbrief	329. מעטפת ערוב מעטפה נושאת בולים של כמה מדינות
crash cover <i>enveloppe d'accident d'avion</i> Flugabsturzbrief	330. מעטפת האונת-אוויר
lozenge <i>losange</i> Raute	331. מעין
superb <i>superbe</i> Luxusstück	332. מעלה מצב הבול
address (v.) <i>adresser</i> adressieren	333. מען
address (n.) <i>adresse</i> Adresse	334. מען, כתבת
exhibit <i>objet exposé</i> Ausstellungsobjekt	335. מצג, תצוגה
crossed <i>croisé</i> gekreuzt	336. מצלב

postmaster <i>directeur de poste</i> Postmeister	321. מנהל דאר
postmaster general <i>directeur général de poste</i> Postminister	322. המנהל הכללי של הדאר (מנכ"ל הדאר)
perforated <i>dentelé</i> gezähnt	323. מנקב
express service, special delivery <i>service express</i> Eilboten, Eilzustellung	324. מסירה מיוחדת, דחוף
plate number <i>numero de planche</i> Plattennummer	325. מספר גלופה
cover, envelope <i>enveloppe</i> Kuvert, Briefumschlag	326. מעטפה
prestamped (imprinted) envelope <i>entier postale</i> Ganzsachenumschlag	327. מעטפת הדפס (בול)
wreck cover <i>enveloppe accidentée</i> Katastrophenbrief	328. מעטפת טרפת בדרך כלל מאגיה שנטרפה בים

backdated
date en arrière
 rückdatiert

embossed
pressé en relief
 geprägt

repaired
reparé
 repariert, ausgebessert

345. מתאריך לאחור

346. מתבלט

347. מתקן

forerunners
précurseurs
 Vorläufer

zip code (Am), post code (Br)
code postal
 Postleitzahl

genuine
authentique
 echt

multiple
multiple
 mehrfach

grilled
quadrillé
 gegittert

used
usé
 gebraucht

post office
bureau de poste
 Postamt

post office abroad
bureau de poste à l'étranger
 Auslandspostamt

337. מקדמים

338. מקוד

339. מקורי

340. מרבב

341. מרשת

342. משמש

343. משרד דאר, בית דאר

344. משרד דאר מחוץ למדינה

- phosphorescent paper
papier phosphorescent
phosphoreszierendes Papier 355. ניֵר זֶרְחוּרִי
- smooth paper
papier satiné
glattes Papier 356. ניֵר חֶלֶק
- emergency paper
papier d'urgence
Notbehelfspapier 357. ניֵר חֶרוֹם
- glossy paper, glazed paper
papier glacé
Glanzpapier 358. ניֵר מִבְרִיק
- silk thread paper
papier avec fil de soie
Seidenfadenpapier 359. ניֵר מַחֲטֵט־מִשִּׁי
- blued paper
papier bleuté
gebläutes Papier 360. ניֵר מִכְחָל
- granite paper
papier mélangé de fils de soie
Faserpapier 361. ניֵר מִלֵּיף
ניֵר שֶׁבוֹ חוּטֵי מִשִּׁי זַעֲרִים
- resinized paper, "gold beater's skin"
papier enduit de resine
Goldschlägerhaut 362. ניֵר מִשְׁרָף

- rare 348. נִדִּיר
rare
sehr selten
- copper 349. נְחָשְׁתִּי
cuivre
kupferrot
- wove paper 350. ניֵר אֶחָיד
papier uni, papier ordinaire
Velinpapier
- chalky paper 351. ניֵר גִּיר
papier couché
Kreidepapier, gestrichenes Papier
- double paper 352. ניֵר דוּ־שִׁכְבָּתִי
papier double
Doppelpapier
- thin paper 353. ניֵר דָּק
papier mince
dünnes Papier
- onion skin, tissue paper 354. ניֵר דִּקִּיק
papier pelure
Seidenpapier

- transparent paper 371. נִיר שָׁקוּף
papier transparent
durchsichtiges Papier
- native paper 372. נִיר הַעֲצֵרֶת-מְקוֹמִית (בְּנִסְיָכוֹת הָרֹד)
papier indigène
Eingeborenenpapier
- commissioner 373. נָצִיג
commissaire
Kommissar
- harrow perforation 374. נִקְבוֹב גִּלְיוֹן
dentelure de feuille
Bogenzählung, Kastenzählung
- rough perforation 375. נִקְבוֹב גָּס
dentelure grossière
rauhe Zählung
- interrupted perforation, syncopated 376. נִקְבוֹב דּוֹלֵג
perforation
dentelure interrompue
unterbrochene Zählung
- irregular perforation 377. נִקְבוֹב לֹא-סָדִיר
dentelure irrégulière
unregelmässige Zählung
- printed perforation, imitation perforation 378. נִקְבוֹב מְדֻפָּס
dentelure imprimée
aufgedruckte Zählung

- porous paper 363. נִיר נִקְבוֹבִי
papier poreux
poröses Papier
- thick paper 364. נִיר עָבֵה
papier épais
dickes Papier
- fluorescent paper 365. נִיר פְּלואוֹרֶנִי
papier fluorescent
fluoreszierendes Papier
- laid paper 366. נִיר פָּסִים
papier vergé
gestreiftes Papier
- coloured paper 367. נִיר צִבְעוֹנִי
coloré dans la pâte
durchgefärbtes Papier
- ribbed paper 368. נִיר צִלּוּעִי
papier côtelé
geriffeltes Papier, geripptes Papier
- parchment paper 369. נִיר קֶלֶף (פֶּרְגָּמֶנֶט)
papier parchemin
Pergamentpapier
- batonné paper 370. נִיר רֶחֶב-פָּסִים
papier bâtonné
gestäbtes Papier

ס

.383 סגל

violet

violet

violett

setting

arrangement

Bogenanordnung

set, series

série

Satz

forwarding agent

agent d'expédition

Beförderer

postal agency

agence de poste

Postagentur

control mark

marque de contrôle

Kontrollzeichen

watermark

filigrane

Wasserzeichen

.384 סדור (של הגליון)

.385 סדרה

.386 סוכן שגור

.387 סוכנות דאר

.388 סימן בקרת

.389 סימן מים

comb perforation

dentelure en peigne

Kammzählung

compound perforation

combinaison de piquage

Mischzählung

blind perforation

piquage qui n'a pas pénétré

Blindzählung

line perforation

dentelure en lignes

Linienzählung

.379 נקבוב מסרק

.380 נקבוב מרכב

.381 נקבוב סמוי

.382 נקבוב קו

ע

spandrel <i>tympan</i> <i>Spandrille</i>	394. עטור פנה
protector <i>protecteur</i> <i>Schutzhülle</i>	395. עטיפת מגן לדף שלם
ultramarine <i>outramer</i> <i>ultramarin</i>	396. על-כחל צבע
mat (matt) <i>mat</i> <i>matt</i>	397. עמום, קהוי
deep <i>foncé</i> <i>tief</i>	398. עמק
bistre <i>bistre</i> <i>mussfarben</i>	399. עצי צבע
face value, nominal value <i>valeur nominale</i> <i>Nennwert</i>	400. ערך נקוב, עריך

sheet watermark <i>filigrane de feuille</i> <i>Bogenwasserzeichen</i>	390. סימן מים גליוני
salmon <i>saumon</i> <i>lachsfarben</i>	391. סלמון צבע
branch post office (B.P.O.) <i>bureau de poste succursale</i> <i>Zweigpostamt</i>	392. סניף דאר
selvage <i>bord de feuille</i> <i>Bogenrand</i>	393. ספח

פ

.403 פגום

damaged
abimé
beschädigt

.404 פגם הדפסה

printing flaw
défaut d'impression
Druckfehler

.405 פטור (מבדול)

frank
franco
portofrei

.406 פילטולוג

philatologist
philatologiste
Philatologe

.407 פלמארס
 טקס חלוקת פרסים

palmares, award ceremony
palmarès
Palmares, Preisverteilung

.408 פס בינים

gutter
pont
Zwischensteg

.409 פס ורחורי

phosphor band, tag
bande phosphorique
Phosphorstreifen

.401 ערמוני

צבע

chestnut
marron
kastanienbraun

.402 ערמוני כהה

צבע

maroon
marron foncé
dunkel kastanienbraun

צ

aniline colour
aniline (couleur)
 Anilinfarbe

412. צבע אנילין

yellow
jaune
 gelb

413. צהוב

sulphur yellow
jaune-soufre
 schwefelgelb

414. צהוב גפריתי

chrome-yellow
jaune chrome
 chromgelb

415. צהוב כרומי

lemon
citron
 zitronengelb

416. צהוב לימוני

earth-yellow
jaune terreux
 erdgelb

417. צהוב-עפר

straw yellow
jaune paille
 strohgelb

418. צהוב-קש

flourish
cadre ornementé
 Zierleiste

410. פס קשוט

printer's waste
maculature
 Druckausschuss, Makulatur

411. פסלת דפוס

facsimile
facsimilé
 Faksimile

411a. פקסימילה

slate
ardoise
schiefer

427. צִפְחָתִי
צִבֵּעַ

etching
gravure à l'eau forte
ätzen

428. צְרִיבָה

yellowish
jaunâtre
gelblich

419. צֶהָבָה

kind of separation
type de séparation
Trennungsart

420. צוֹרֵת הַפְּרָדָה

se-tenant
se-tenant
zusammenhängend

421. צֶמֶד (שׁוֹנִים)
בּוֹלִים שׁוֹנִים מִחֶבְרִים

tete-beche
tête-bêche
Kehrdruck

422. צֶמֶד הַפּוֹכִים

block
bloc
Block

423. צְמוּדָה
כְּגוֹן: צְמוּדַת אַרְבַּע, צְמוּדַת פֶּנֶה

plate block
bloc de planche
Plattenblock

424. צְמוּדַת גְּלוּפָה

tab block
tab-bloc
Tabblock

425. צְמוּדַת שֶׁבֶל
צְמוּדַת אַרְבַּע וּשְׁנֵי שֶׁבִלִים

gumming
gommage
Gummierung

426. צְפוּי בְּדָבָק

fold	436. קפל (לארץ הנקבוב)
<i>courbure</i>	
Falte	
printing fold, paper crease	437. קפל דפוס
<i>pli d'imprimerie</i>	
Druckfalte	
cardboard, carton paper	438. קרטון
<i>papier carton</i>	
Kartonpapier	
cream	439. קרם
<i>crème</i>	צבע
kremfarbig	
posthorn	440. קרן דאר
<i>cor de poste</i>	
Posthorn	
cachet	441. קשוט
<i>cachet</i>	כגון: מעטפת קשוט
Verzierung	

prephilatelic, prestamp	קדם-בולאי
<i>préphilatélique</i>	
vorphilatelistisch	
mat (matt)	430. קהוי, עמום
<i>mat</i>	
matt	
wavy line	431. קו גלי
<i>ligne ondulée</i>	
Wellenlinie	
dividing line	432. קו הפרדה
<i>ligne de démarcation</i>	
Trennungslinie	
crease	433. קמט
<i>pli</i>	
Bug	
booklet of stamps	434. קנטרס בולים
<i>carnet de timbres</i>	
Markenheftchen	
cinnamon	435. קנמון
<i>cannelle</i>	צבע
zimtbraun	

ש

re-entry
re-entry
Teildoppeldruck

tab
tab
Anhängsel, Tab

break, fraction
fraction
Bruch

design error
erreur de dessin
Entwurffehler

coupon
coupon
Kupon

international reply coupon (I.R.C.)
coupon réponse international
internationaler Antwortschein

sheet margin
marge de feuille
Bogenrand

449. שבוע מחדש

450. שבל

451. שבר

452. שגיאת תכן

453. שובר

454. שובר תשובה בין-לאומי (שתב"ל)

455. שולי הגליון

ר

442. רבגוני

443. רחב שוליים

444. רשום

445. רשום חובה

446. רשימת נחוצים

447. רשמי

448. רשמי למחצה

multicoloured
multicolore
mehrfarbig

with full margins
avec marges entières
vollständig

registered
chargé, recommandé
eingeschrieben

compulsory registration
recommandé obligatoire
pflichteinschreiben

want list
manco liste
Fehlliste

official
officiel
amtlich

semi-official
semi-officiel
halbamtlich

alteration <i>changement</i> Änderung	464. שְׁנוּי
changeling <i>denaturation de couleur</i> Farbänderung	465. שְׁנוּי צֶבַע בול שִׁנְשָׁתָה צֶבַעו בְּהִשְׁפָּעָה חִיצוֹנִית
scarlet <i>écarlate</i> scharlach	466. שָׁנִי צֶבַע
mail bag <i>sac postale</i> Postbeutel	468. שַׁק דָּאָר
(on) active service <i>(en) service actif</i> <i>(im) aktiven Dienst</i>	469. שְׁרוּת בְּשִׁרּוּת פְּעִיל
minium <i>minium</i> Mennige	470. שָׁשֶׁר, מִינִיּוֹם אָדָם כְּתֻמָּתָם

chocolate <i>chocolat</i> schokoladenfarbig	456. שׁוֹקוֹלָד צֶבַע
strip <i>bande</i> Streifen	457. שׁוּרָה
plum <i>prune</i> Pflaumenfarbig	458. שְׁזִיף סָגֵל אֲדָמָדִם כָּהָה
worn <i>usé</i> abgenützt	459. שְׁחוּק, בְּלוּי כְּגוֹן: גְּלוּפָה שְׁחוּקָה, בול בְּלוּי
black <i>noir</i> schwarz	460. שָׁחַר
blackish <i>noirâtre</i> schwärzlich	461. שְׁחָרְחַר
sideways <i>couché</i> liegend	462. שָׁכּוּב כְּגוֹן: סִימָן מִים שָׁכּוּב
common <i>commun</i> gewöhnlich	463. שְׁכִיחַ

478. תֵּבַת מַכְתָּבִים (לְקַבֵּלַת דָּאָר) mail box, letter box (private)

boîte aux lettres particulière

Briefkasten

azure

479. תָּבֵל

bleu ciel

צָבֵעַ

himmelblau

design

480. תֵּכָן

représentation, dessin

Entwurf

mint (stamp)

481. תָּמִים

neuf avec gomme

כְּגוֹן: בּוֹל תָּמִים

Postfrisch

exhibition

482. תַּעֲרוּכָה

exposition

Ausstellung

fee, tariff

483. תַּעֲרִיף

taxe

Gebühr, Tarif

exhibit

484. תַּצּוּגָה, מַצָּג

objet exposé

Ausstellungsobject

communication

485. תַּקְשֻׁרָת

communication

Fernmeldewesen

ת

post office box (P.O.B)

471. תֵּא דָאָר (ת"ד)

boîte postale

Postfach

guide mark

472. תו מְדִרִיךְ

guide marqueur

Führungsstrich, Führungspunkt

buff

473. תוֹאִי

chamois

צָבֵעַ

sämisch

label

474. תִּית

vignette

Vignette

475. תִּית בִּיּוֹל ("Frama" label), postage label, franking label

vignette de libre service automatique (L.S.A.)

Automatenfreimarke (A T M)

postal history

476. תולדות הדָאָר

histoire postale

Postgeschichte

477. תֵּבַת דָּאָר (לְמַשְׁלוֹחַ דָּאָר)

mail box, letter box, pillar box (Br)

boîte aux lettres

Briefkasten

486. תַּשְׁנִית

variety

variété

Abart

487. תַּת־גִּלְיוֹן

pane

panneau

חֶלֶק מִגִּלְיוֹן בּוֹלִים

Gruppe